

GEBRÄUCHLICHE TERMINOLOGIE DES ÖFFENTLICHEN BESCHAFFUNGSWESENS

(TERMINOLOGIE COURANTE DES MARCHÉS PUBLICS)

A – B – C – D – E – F – G – H – I – J – K – L – M – N – O – P – Q – R – S – T – U – V – W – X – Y – Z

<p>Abbruch des Verfahrens (Verfahrensabbruch)</p> <p>Willensäusserung des Auftraggebers, mit der das Verfahren für bestimmte oder unbestimmte Zeit eingestellt wird. In der Regel ist der Abbruch des Verfahrens endgültig und zieht dessen Wiederholung nach sich. Der Entscheid muss begründet sein und kann mit Beschwerde angefochten werden. Er kann jederzeit erfolgen, muss aber im öffentlichen Interesse liegen. Siehe „Abbruch des Verfahrens“.</p>	<p>Interruption de procédure</p> <p>Manifestation de la volonté de l'adjudicateur d'arrêter la procédure pour une durée limitée ou illimitée. Généralement, une interruption de procédure est définitive et conduit à un renouvellement de celle-ci. L'interruption doit être motivée et représente une décision sujette à recours. Cette décision peut être prise en tout temps, mais doit l'être dans l'intérêt public.</p>
<p>Anbieter / Anbieterin</p> <p>Person, Unternehmen oder Büro, die oder das in der Absicht, den Zuschlag zu erhalten, an der Ausschreibung für einen Auftrag teilnimmt. Siehe auch „Auftragnehmer / Auftragnehmerin“.</p>	<p>Soumissionnaire</p> <p>Un soumissionnaire est toute personne, entreprise ou bureau qui est intéressé à participer à un appel d'offres pour un marché et qui y répond dans le but d'en être l'adjudicataire.</p>
<p>Arbeitsbedingungen</p> <p>Mindeststandards, die gemäss zwingenden Gesetzesbestimmungen in einem Arbeitsverhältnis eingehalten werden müssen. Als Arbeitsbedingungen gelten die in Gesamtarbeitsverträgen (GAV) oder Normalarbeitsverträgen (NAV) festgeschriebenen Mindeststandards und, wo diese fehlen, die orts- und berufsüblichen Arbeitsbedingungen. Die Einhaltung all dieser Bestimmungen ist eine wesentliche Voraussetzung für den Zugang zu öffentlichen Aufträgen.</p>	<p>Conditions de travail</p> <p>Désigne les conditions minimales qui doivent être respectées dans le cadre d'un rapport de travail et qui sont réglementées dans des dispositions légales impératives. On entend par conditions de travail les conditions minimales fixées dans les conventions collectives de travail (CCT), les contrats-types de travail (CTT) ou, lorsque ceux-ci font défaut, les conditions de travail habituelles dans la région et dans la profession. Le respect de toutes ces dispositions représente un élément essentiel pour accéder à un marché public.</p>

<p>Arbeitsgemeinschaft</p> <p>(Konsortium oder Bietergemeinschaft)</p> <p>Vereinigung mehrerer Unternehmen oder Lieferanten, die den ausgeschriebenen Auftrag solidarisch ausführen werden. In der Regel hat eine solche Vereinigung die Rechtsform einer einfachen Gesellschaft nach Obligationenrecht oder SIA-Norm 1016 (Gesellschaftsvertrag). Arbeitsgemeinschaften werden von gleichartigen Unternehmen gebildet. Wird auch als „Bietergemeinschaft“ oder „Konsortium“ bezeichnet. Nicht zu verwechseln mit einem „interdisziplinären Pool“. Siehe auch „Bürogemeinschaft“.</p>	<p>Consortium</p> <p>Désigne une association d'entreprises ou de fournisseurs qui réalisera de manière solidaire le marché mis en appel d'offres et qui est normalement constituée en société simple selon le Code des Obligations ou le contrat de société SIA 1016. Dans un consortium, chaque associé possède la même nature d'entreprise. A ne pas confondre avec l'« équipe pluridisciplinaire ».</p>
<p>Aufschiebende Wirkung der Beschwerde</p> <p>Aussetzung einer Verfügung für einen bestimmten Zeitraum. Die Beschwerdeinstanz erteilt die aufschiebende Wirkung in der Regel dann, wenn sie nach Abwägung der vorhandenen Interessen die Erfolgsaussichten der Beschwerde als gegeben erachtet, wenn die beschwerdeführende Person einen berechtigten Anspruch auf den Schutz ihrer Interessen hat und wenn kein offensichtliches und zwingendes öffentliches Interesse besteht, den Auftrag möglichst rasch auszuführen. Der Auftraggeber muss mit dem Vertragsabschluss bis zum Entscheid über die aufschiebende Wirkung zuwarten. Die Erteilung der aufschiebenden Wirkung ist für den Rechtsschutz von zentraler Bedeutung. Wenn eine Verfügung angefochten wird, beantragt daher die beschwerdeführende Person grundsätzlich stets die aufschiebende Wirkung. Im Kanton Neuenburg hat eine Beschwerde automatisch aufschiebende Wirkung.</p>	<p>Effet suspensif du recours</p> <p>Désigne la période durant laquelle une décision est suspendue. L'instance de recours restitue (accorde) généralement l'effet suspensif si, après avoir pesé les intérêts en présence, elle estime que les chances de remettre en question la décision sont importantes, si le recourant a un droit légitime de protection de ses intérêts et s'il n'y a pas d'intérêt public évident et impératif à réaliser le marché dans les plus brefs délais. L'adjudicateur est tenu d'attendre la décision sur effet suspensif pour conclure le contrat. Le fait d'accorder l'effet suspensif est central pour la protection du droit. Raison pour laquelle, on part du principe que le recourant demande systématiquement l'effet suspensif s'il attaque une décision. L'effet suspensif est automatique dans le canton de Neuchâtel.</p>

<p>Auftrag</p> <p>Vertrag, um den sich verschiedene Interessenten bewerben können. Hierzu gehören zum Beispiel Architektur-, Ingenieur- oder Kommunikationsaufträge sowie Verträge über Gerüstarbeiten, Unterhaltsverträge oder Generalunternehmerverträge. Der Auftrag entspricht dem, wofür der Zuschlag erteilt wird und in einem gesonderten Vertrag mit dem berücksichtigten Anbieter festgehalten wird. Die Vergabestelle darf den Auftrag nicht in der Absicht, den Wert der einzelnen Unteraufträge (Lose) unter die Schwellenwerte zu senken, aufteilen oder niedriger einschätzen. So ist zum Beispiel der Auftragswert bei Hochbauarbeiten im Verhältnis zum Schwellenwert aufgrund des maximal dreistelligen Baukostenplans (BKP) der Schweizerischen Zentralstelle für Baurationalisierung (CRB) zu schätzen. Ein Los entsteht durch Aufteilung eines Auftrags, doch gilt für den Unterauftrag dieselbe Marktöffnungsquote wie für den Auftrag, aus dem er hervorgegangen ist. Der Lieferauftrag betrifft die Beschaffung beweglicher Güter, namentlich durch Kauf, Leasing, Miete, Pacht oder Mietkauf. Die Schätzung des Werts des zu vergebenden Auftrags (ohne MWST) ist erforderlich, um dessen Umfang zu bestimmen und aufgrund des Schwellenwerts die Verfahrensart zu wählen.</p>	<p>Marché</p> <p>Le marché désigne le contrat ou le mandat qui est mis en concurrence. Cela peut être, par exemple, un mandat d'architecte, d'ingénieur ou de communication, mais aussi un contrat d'entreprise de charpente, de maintenance, d'entretien ou d'entreprise générale. Le marché correspond à ce qui sera adjugé et qui fera l'objet d'un contrat distinct avec le soumissionnaire qui l'a remporté. L'adjudicateur ne peut pas diviser ou sous-estimer le marché dans le but que le montant de chaque sous-marché ou lot ne soit pas supérieur aux valeurs-seuils. Ainsi, par exemple, l'importance des marchés de travaux du bâtiment par rapport à la valeur-seuil doit être estimée selon le Code des frais de construction (CFC), à 3 chiffres maximum, du CRB. Le lot correspond à une division du marché, mais qui doit respecter le même degré d'ouverture du marché dont il est issu. Le marché de fourniture concerne l'acquisition de biens mobiliers, notamment sous forme d'achat, de crédit-bail (leasing), de bail à loyer, de bail à ferme ou de location-vente. L'estimation financière hors TVA de la valeur du contrat ou du mandat qui sera attribué, est nécessaire pour déterminer son importance et le choix de la procédure par rapport aux valeurs-seuils.</p>
<p>Auftraggeber / Auftraggeberin</p> <p>Stelle oder Person, die dafür zuständig und befugt ist, einen Auftrag zu vergeben. Der Auftraggeber ernannt den für das Vergabeverfahren verantwortlichen Projektleiter sowie den Steuerungsausschuss, das Beurteilungsgremium und, im Falle eines Wettbewerbs, die Jury. Wird auch als „Vergabestelle“ oder „Vergabebehörde“ bezeichnet.</p>	<p>Adjudicateur</p> <p>Désigne l'entité ou la personne qui a la compétence et l'autorité légales d'adjuger un marché. L'adjudicateur nomme le chef de projet responsable de la procédure, ainsi que les comités de pilotage et d'évaluation, voire le jury en cas de concours. La terminologie reconnaît également les termes de « pouvoir adjudicateur », « autorité adjudicatrice » ou encore « entité adjudicatrice ».</p>
<p>Auftragnehmer / Auftragnehmerin (Zuschlagsempfänger / Zuschlagsempfängerin)</p> <p>Anbieter oder Anbieterin, der oder die den Zuschlag für einen Auftrag erhält. Wird auch als „Zuschlagsempfänger/in“ oder „berücksichtigte/r Anbieter/in“ bezeichnet.</p>	<p>Adjudicataire</p> <p>Désigne le soumissionnaire qui obtient l'adjudication du marché.</p>

<p>Ausnahmeklausel</p> <p>Bestimmung, wonach der Auftraggeber den Auftrag ausnahmsweise freihändig, d.h. ohne öffentliche Ausschreibung, vergeben kann. Er ist in einem solchen Fall nicht verpflichtet, aufgrund der Schwellenwerte die Marktöffnungsquote zu bestimmen, und ist auch nicht an die anderen gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen gebunden. Gegebenenfalls ist die Zuschlagsverfügung mit Beschwerde anfechtbar und muss unter Angabe der Gründe für die Anwendung der Ausnahmeklausel im Amtsblatt veröffentlicht werden.</p>	<p>Clause d'exception</p> <p>Désigne les situations pour lesquelles l'adjudicateur peut procéder, sous la forme de dérogation, à l'adjudication de marchés de gré à gré sans appel d'offres public. Il n'est pas obligé d'appliquer les valeurs-seuils pour déterminer le degré d'ouverture du marché, ni les dispositions contraignantes de la législation et des règlements. Le cas échéant, la décision d'adjudication est sujette à recours et doit être publiée officiellement avec mention des motifs d'application d'une clause d'exception.</p>
<p>Ausschluss</p> <p>Mitteilung des Auftraggebers an einen oder mehrere Anbietende, dass sie am weiteren Verfahren nicht mehr teilnehmen dürfen. Der Ausschluss ist in Form einer mit Beschwerde anfechtbaren Verfügung bekannt zu geben. Die Ausschlussgründe können sich auf einen einzelnen Anbieter oder auf das Angebot beziehen. Ein Anbieter kann insbesondere ausgeschlossen werden, wenn er die Teilnahmebedingungen oder Eignungskriterien nicht oder nicht mehr erfüllt.</p>	<p>Exclusion</p> <p>Communication, faite par l'adjudicateur à un ou plusieurs soumissionnaires, qui spécifie que ceux-ci ne peuvent plus participer à la suite de la procédure. Elle doit être prise sous la forme d'une décision avec voie de recours. Les motifs d'exclusion peuvent se rapporter à un seul soumissionnaire ou à l'offre. Un soumissionnaire peut être exclu notamment lorsqu'il ne satisfait pas ou plus aux conditions de participation ou aux critères d'aptitude.</p>
<p>Ausschreibung</p> <p>Öffentliche Einladung des Auftraggebers, Angebote für einen Auftrag einzureichen. Die Einladung kann sich an alle Interessierten (offenes Verfahren), nur an bestimmte Anbieter (Einladungsverfahren oder 2. Stufe des selektiven Verfahrens) oder an einen einzigen Anbieter (freihändiges Verfahren oder direkte Vergabe) richten. Nach geltendem Recht müssen die Ausschreibungsunterlagen bestimmte Mindestangaben enthalten, die bei einem offenen oder selektiven Verfahren auch im Amtsblatt zu veröffentlichen sind.</p>	<p>Appel d'offres</p> <p>Invitation à soumissionner faite par l'adjudicateur pour recevoir des offres. La forme de l'invitation peut être totalement ouverte ou limitée à un certain nombre de soumissionnaires (sur invitation ou 2^{ème} tour de la procédure sélective), voire à un seul (procédure de gré à gré ou commande directe). Selon la législation en vigueur, certaines informations doivent obligatoirement figurer sur les documents d'appel d'offres, mais également sur un avis publié dans un journal officiel si la procédure est ouverte ou sélective.</p>
<p>Ausstand</p> <p>Eine Person, ein Unternehmen oder ein Büro muss von sich aus auf die Teilnahme an einem Verfahren verzichten, wenn sie oder es sich in einem Interessenkonflikt befindet oder befangen (vorbefasst) ist. Siehe auch „Vorbefassung“.</p>	<p>Recusation</p> <p>Une personne, une entreprise ou un bureau, doit accepter de lui-même de ne pas participer à une procédure s'il ou si elle se trouve en position de conflit d'intérêt ou d'incompatibilité.</p>

<p>Bagatellklausel</p> <p>Bestimmung, wonach Bauaufträge nach den Bestimmungen des Nicht-Staatsvertragsbereichs vergeben werden können, wenn sie einzeln den Wert von CHF 2'000'000 (ohne MWST) nicht erreichen und zusammengerechnet 20% des Werts des gesamten Bauwerks (ohne Honorare, Mobiliarbudget und MWST) nicht übersteigen. Die Bagatellklausel gilt nur für Bauwerke, die den staatsvertraglich festgelegten Schwellenwert nicht übersteigen (derzeit CHF 8'700'000.--). Sie gilt nicht für Dienstleistungs- und Lieferaufträge. Bei Anwendung der Bagatellklausel gelten gemäss den kantonalen Gesetzen und Reglementen die Bestimmungen und Schwellenwerte des BGBM und der IVöB.</p> <p>→ Anhang C</p>	<p>Clause des minimi</p> <p>Désigne les marchés de construction qui peuvent être adjugés en dehors des règles conformes au domaine des traités internationaux, s'ils n'atteignent pas séparément la valeur de CHF 2'000'000.-- (HT) et si leurs montants additionnés ne dépassent pas 20% de la valeur globale de l'ouvrage (sans honoraires, sans le budget mobilier et sans la TVA). La clause des minimi n'est applicable que pour les ouvrages dont le montant dépasse le seuil des traités internationaux (actuellement CHF 8'700'000.--). La clause des minimi n'est pas applicable pour les marchés de service et de fourniture. En cas d'application de la clause des minimis, c'est les règles et valeurs-seuils de la LMI et de l'AIMP qui restent applicables selon les dispositions des lois et règlements cantonaux.</p> <p>→ Annexe C</p>
<p>Bauwerk</p> <p>Neubau-, Umbau-, Sanierungs- oder Unterhaltsprojekt, das zeitlich und räumlich begrenzt ist und dessen Ausführung in der Regel von einem auf einmal gewährten Kredit oder Globalbudget abhängt. Bei der Bestimmung des Schwellenwerts für ein Bauwerk werden sämtliche Arbeiten (Bauhaupt- und Baunebengewerbe) und fest installierten Teile (Beleuchtungsanlagen, Verdunkelungsstoren usw.), die für die Ausführung des Projekts erforderlich sind, einbezogen. Nicht fest mit dem Bauwerk verbundene Teile (Telefon, Mobiliar, Grünpflanzen usw.), die Aussengestaltung und Dienstleistungen (Architekten, Ingenieure, Fachleute usw.) sowie sämtliche Abgaben und Steuern einschliesslich MWST sind im Schwellenwert für das Bauwerk nicht mit eingerechnet.</p>	<p>Ouvrage</p> <p>Désigne un projet de construction, de rénovation, de transformation ou encore d'entretien, délimité dans le temps et l'espace dont la réalisation dépend généralement d'un crédit ou d'un budget global accordé en une seule fois. La détermination de la valeur seuil d'un ouvrage comprend tous les travaux (gros-œuvre et second-œuvre) et fournitures fixes (luminaires fixes, stores d'obscurcissement, etc.) nécessaires à sa réalisation. Les fournitures non liées à la construction (téléphones, mobilier, plantes vertes, etc.), les aménagements extérieurs et les prestations de service (architectes, ingénieurs, spécialistes, etc.), ainsi que toutes les taxes et la TVA ne sont pas intégrées dans le calcul de la valeur-seuil de l'ouvrage.</p>

<p>Befreiung von der Unterstellung (Nichtunterstellung)</p> <p>Umstand, dass die Vergabestelle nicht verpflichtet ist, die Vorschriften der Staatsverträge und/oder der IVöB sowie die eidgenössischen, kantonalen und kommunalen Bestimmungen über die Vergabe öffentlicher Aufträge anzuwenden. Dies betrifft alle privaten Unternehmen und Verwaltungen, die nicht mehrheitlich mit öffentlichen Mitteln subventioniert werden oder bei denen die finanzielle Beteiligung der öffentlichen Hand für die Ausführung des Auftrags nicht entscheidend ist. Es können auch Vergabestellen befreit werden, die nicht Träger kantonalen oder kommunaler Aufgaben (mit Konzession) sind und nicht in den Sektoren Wasser, Energie, Verkehr und Telekommunikation (WEVT) tätig sind. Eine unterstellte Vergabestelle kann beim UVEK ein Gesuch um Befreiung von der Unterstellung einreichen. Das UVEK befreit diese Stelle, wenn nachgewiesen wird, dass sie eine kommerzielle oder industrielle Tätigkeit ausübt und dem Wettbewerb ausgesetzt ist (z.B. Swisscom).</p>	<p>Exemption</p> <p>Désigne l'entité adjudicatrice qui n'est pas obligée d'appliquer les règles des traités internationaux et/ou de l'AIMP, ainsi que la réglementation fédérale, cantonale ou communale en matière de passation de marchés publics. Cela concerne toutes les entreprises et administrations qui sont de droit privé, qui ne sont pas majoritairement subventionnées par des fonds publics ou dont la part financière publique n'est pas déterminante pour l'exécution du marché. Peuvent aussi être exemptées les entités qui n'assument pas des tâches cantonales ou communales sous la forme de concession et qui ne sont pas dans les marchés sectoriels EETT (eau – énergie – transport – télécommunication). Une entité assujettie peut déposer une demande d'exemption auprès du DETEC qui l'accordera pour autant qu'il soit clairement établi et prouvé que l'entité concernée possède une activité commerciale ou industrielle ouverte à la concurrence (Swisscom par exemple).</p>
<p>Beschwerde (Beschwerderecht)</p> <p>Beschwerdeberechtigt ist, wer von einer Verfügung betroffen ist und ein schutzwürdiges Interesse an deren Aufhebung oder Änderung hat. Ein Beschwerderecht haben in der Praxis nur Personen, deren Anträge ganz oder teilweise abgelehnt worden sind. Beschwerdeführer, deren Anträge vollumfänglich angenommen worden sind, haben kein aktuelles Rechtsschutzinteresse. Handelt es sich um eine Vereinigung mehrerer Bewerber oder Anbieter, müssen viele ihrer Mitglieder durch die Verfügung oder das betreffende Gesetz verletzt worden sein. Zudem müssen sie beschwerdeberechtigt und aufgrund der Statuten der Vereinigung für die Vertretung der Interessen ihrer Mitglieder zuständig sein. Die Beschwerdefrist beginnt am Tag nach der schriftlichen Eröffnung der Verfügung.</p>	<p>Recours (droit de recourir)</p> <p>A qualité pour recourir quiconque est touché par la décision et a un intérêt digne de protection à ce qu'elle soit annulée ou modifiée. En pratique, le droit de recourir n'appartient qu'à celui dont les conclusions ont été rejetées en tout ou en partie. Le recourant qui a obtenu le plein de ses conclusions n'a pas d'intérêt actuel pour recourir. S'agissant d'une association, un grand nombre de ses membres doit être lésé par la décision ou par la loi en cause tout en ayant eux-même la qualité pour agir, et les statuts de l'association doivent lui attribuer la tâche de défendre les intérêts de ses membres. Le délai de recours commence le lendemain du jour de la notification par écrit de la décision.</p>
<p>Beschwerdegründe</p> <p>Mit der Beschwerde können Rechtsverletzungen oder die unrichtige bzw. unvollständige Feststellung des rechtserheblichen Sachverhalts gerügt werden. Grund für eine Beschwerde geben auch die Über- oder Unterschreitung des Ermessens und der Ermessensmissbrauch, nicht aber die Unangemessenheit einer Verfügung.</p>	<p>Motifs de recours</p> <p>Le recours peut invoquer des violations du droit ou la constatation erronée ou incomplète de l'état de fait pertinent. Ceci est également valable si le pouvoir d'appréciation est dépassé ou n'est pas suffisamment exercé ou alors en cas d'excès de ce pouvoir, mais en revanche pas pour l'inopportunité d'une décision.</p>

<p>Bewerber / Bewerberin (Kandidat / Kandidatin)</p> <p>Als Bewerber oder Bewerberinnen gelten Unternehmen, Beauftragte, Lieferanten, Arbeitsgemeinschaften, interdisziplinäre Teams oder Gruppen von Lieferanten, die ein Gesuch um Teilnahme an einer Ausschreibung stellen. Der Bewerber oder die Bewerberin muss gewisse Bedingungen erfüllen und Qualifikationen besitzen, um nach einer Analyse, Bewertung und Selektion ein Angebot einreichen zu können. Mit der Abgabe eines Angebots wird der Bewerber zum „Anbieter“. Gleichbedeutende oder verwandte Ausdrücke sind „(Mit-)Bewerber/in“, „Konkurrent/in“ und „Teilnehmer/in“.</p>	<p>Candidat</p> <p>Désigne l'entreprise, le mandataire, le fournisseur, le consortium d'entreprises, l'équipe pluridisciplinaire de mandataires, ou encore le groupement de fournisseurs qui dépose une demande de participation à une procédure d'appel d'offres. Le candidat devra remplir certaines conditions et aptitudes qui lui permettront après analyse, évaluation et sélection, de déposer une offre. Le candidat qui dépose une offre devient un « soumissionnaire ». Le candidat est également appelé « concurrent » ou « participant ».</p>
<p>Bewertung</p> <p>Urteil eines Experten, eines Beurteilungsgremiums oder einer Wettbewerbsjury. Mit der Bewertung wird die zu erwartende Leistung eines Bewerbers oder Anbieters gemäss den vom Auftraggeber festgelegten Anforderungen und im Vergleich zu den übrigen Bewerber oder Anbietern beurteilt. Aufgrund einer oder mehrerer Bewertungen kann zudem für ein bestimmtes Kriterium eine Note vergeben werden. Den Zuschlag erteilt aber der Auftraggeber unter Berücksichtigung der Empfehlung des Beurteilungsgremiums.</p>	<p>Appréciation</p> <p>Jugement que porte un expert, un comité d'évaluation ou un jury. L'appréciation permet d'évaluer la performance atteinte par un candidat ou un soumissionnaire par rapport aux exigences fixées par l'adjudicateur et par rapport aux autres candidats ou soumissionnaire. L'appréciation ou un ensemble d'appréciations permet aussi de donner une note sur un critère déterminé. La décision d'adjudication reste néanmoins en mains de l'adjudicateur qui reçoit la recommandation de la part d'un comité d'évaluation.</p>
<p>BGBM</p> <p>Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über den Binnenmarkt (Binnenmarktgesetz). Es gewährleistet, dass Personen mit Niederlassung oder Sitz in der Schweiz für die Ausübung ihrer Erwerbstätigkeit auf dem gesamten Gebiet der Schweiz freien und gleichberechtigten Zugang zum Markt haben. Die Einhaltung des BGBM überwacht die Wettbewerbskommission (WEKO). Gegen Beeinträchtigungen des freien Zugangs zum Markt kann vor Gericht Beschwerde erhoben werden, insbesondere wenn die öffentliche Vergabestelle einen grösseren Auftrag (nach der Lehre über CHF 250'000.--) nicht ausgeschrieben hat.</p>	<p>LMI</p> <p>Désigne la Loi sur le Marché Intérieur du 6 octobre 1995. Elle garantit à toute personne ayant son siège en Suisse ou son établissement en Suisse l'accès libre et non discriminatoire au marché afin qu'elle puisse exercer une activité lucrative sur tout le territoire suisse. La surveillance de la bonne application de la LMI est confiée à la Commission de la concurrence (COMCO). Les atteintes à la liberté du marché peuvent faire l'objet d'un recours devant les tribunaux, notamment lorsqu'un adjudicateur public n'a pas procédé à un appel d'offres pour un marché de grande importance (considéré par la doctrine à > CHF 250'000.--).</p>

<p>Bilaterales Abkommen Schweiz-EU über bestimmte Aspekte des öffentlichen Beschaffungswesens</p> <p>Eines der sieben bilateralen Abkommen zwischen der Schweiz und der Europäischen Union. Es trat am 1. Juni 2002 in Kraft. Dieses Abkommen bringt für die Schweiz hauptsächlich eine Erweiterung des Anwendungsbereichs des GATT/WTO-Übereinkommens (GPA). So unterstehen neu auch folgende Vergabestellen dem internationalen Beschaffungsrecht: Gemeinden, private und öffentliche Unternehmen in den Sektoren Wasser, Energie, Verkehr und Telekommunikation (WEVT) sowie Unternehmen mit einer privatrechtlichen Konzession in den Bereichen Wasser, Häfen, Flughäfen, Stadt- und Regionalverkehr.</p>	<p>Accord bilatéral UE/CH sur certains aspects relatifs aux marchés publics (AB)</p> <p>Un des sept Accords signés entre l'Union européenne et la Suisse. Il est entré en vigueur le 1^{er} juin 2002. La principale conséquence pour la Suisse, par rapport à l'Accord GATT/OMC sur les marchés publics, est l'élargissement du champ d'application. Ainsi, de nouvelles entités sont désormais assujetties au droit international des marchés publics, à savoir les Communes, les entreprises privées et publiques agissant dans les domaines de l'eau, de l'énergie, du transport et des télécommunications (appelés aussi EETT ou « secteurs »), ainsi que les entreprises qui ont obtenu une concession de droit privé dans les domaines de l'eau, des ports, des aéroports, des transports urbains et régionaux.</p>
<p>Billigstes Angebot</p> <p>Preisgünstigstes zulässiges Angebot. Dieses ist häufig nicht das interessanteste Angebot.</p>	<p>Moins-disant</p> <p>Offre recevable la moins chère. Ce qui ne signifie pas que ce soit l'offre la plus intéressante.</p>
<p>BoeB</p> <p>Bundesgesetz vom 16. Dezember 1994 über das öffentliche Beschaffungswesen in Ausführung des GATT/WTO-Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen (GPA) vom 15. April 1994. Siehe auch „VoeB“.</p>	<p>LMP</p> <p>Désigne la Loi fédérale sur les marchés publics du 16 décembre 1994 en exécution de l'Accord GATT/OMC sur les marchés publics (AMP) du 15 avril 1994.</p>
<p>BPUK</p> <p>Schweizerische Bau-, Planungs- und Umweltschutzdirektoren-Konferenz. Interkantonales Organ, das die Interkantonale Vereinbarung über das öffentliche Beschaffungswesen (IVöB) und die dazugehörigen Vergaberichtlinien (VRöB) ausgearbeitet hat.</p>	<p>DTAP</p> <p>Désigne la Conférence suisse des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement. C'est l'organe intercantonal qui a élaboré le concordat de l'Accord intercantonal sur les marchés publics (AIMP) et ses directives d'exécution.</p>
<p>Bürogemeinschaft</p> <p>Vereinigung mehrerer Beauftragter, die den ausgeschriebenen Auftrag solidarisch ausführen werden. In der Regel hat eine solche Vereinigung die Rechtsform einer einfachen Gesellschaft nach Obligationenrecht oder SIA-Norm 1016 (Gesellschaftsvertrag). Jedes Mitglied einer solchen Vereinigung kann dieselbe Art von Leistungen anbieten. Nicht zu verwechseln mit einem „interdisziplinären Pool“. Siehe auch „Arbeitsgemeinschaft“.</p>	<p>Association de bureaux</p> <p>Désigne une association de mandataires qui réalisera de manière solidaire le marché mis en appel d'offres et qui est normalement constituée en société simple selon le Code des Obligations ou le contrat de société SIA 1016. Dans une association, chaque associé peut proposer la même nature de prestations. A ne pas confondre avec le « pool pluridisciplinaire ».</p>

<p>CDTAPSOL</p> <p>Conférence des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement de Suisse occidentale et latine. In dieser Bau-, Planungs- und Umweltschutzdirektoren-Konferenz der West- und lateinischen Schweiz sind die Kantone BE, FR, GE, JU, NE, TI, VD und VS vertreten. Die CDTAPSOL ist Herausgeberin des neuen Westschweizer Leitfadens für die Vergabe öffentlicher Aufträge und beaufsichtigt die französischsprachigen Kurse über die Vergabeverfahren.</p>	<p>CDTAPSOL</p> <p>Désigne la Conférence des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement, de Suisse occidentale et latine (BE, FR, GE, JU, NE, TI, VD et VS). C'est l'organe qui a édité le nouveau guide romand pour les marchés publics et qui supervise les cours sur les procédures d'attribution des marchés publics de langue française.</p>
<p>CROMP</p> <p>Conférence romande des marchés publics (Westschweizer Konferenz für das öffentliche Beschaffungswesen). Der vorliegende Leitfaden wurde von einer Arbeitsgruppe der CROMP verfasst. Die CROMP hat die Aufgabe, die Ausschreibungsverfahren zu harmonisieren und die verschiedenen Gesetzestexte und Reglemente über das öffentliche Beschaffungswesen einheitlich auszulegen. Die Mitglieder der CROMP treffen sich etwa viermal im Jahr, um ihre Standpunkte, Erfahrungen und Ideen auszutauschen und dadurch die Arbeit der Anbieter und öffentlichen Auftraggeber zu erleichtern. Das Internetportal SIMAP.CH entstand auf Anregung der CROMP und wurde auch von ihr eingerichtet.</p>	<p>CROMP</p> <p>Désigne la Conférence ROmande des Marchés Publics dont est issu le groupe de travail qui a réalisé le guide romand pour les marchés publics. La mission de la CROMP est de parvenir à harmoniser les procédures d'appel d'offres et à interpréter de manière équivalente les différents textes législatifs et réglementaires sur les marchés publics. Les membres de la CROMP se rencontrent environ quatre fois par an pour des échanges de point de vue, d'expériences et d'idées pour faciliter le travail tant des soumissionnaires que des adjudicateurs publics. Le portail Internet SIMAP.CH a été initié et mis en place grâce à la CROMP.</p>
<p>Dumping</p> <p>Einreichen eines Angebots oder Anbieten eines Preises, das oder der unter den Selbstkosten liegt. Allgemein wird von Dumping ausgegangen, wenn der Anbieter die Mindeststandards der Gesamt- und der Normalarbeitsverträge nicht erfüllt, die Lieferanten der für die Ausführung des Auftrags erforderlichen Rohstoffe oder die Subunternehmen nicht bezahlt. Der Auftraggeber kann ein Angebot wegen Dumping oder unlauterem Wettbewerb nicht ausschliessen, bevor er vom betreffenden Anbieter weiterführende Angaben verlangt hat. Wenn aus diesen Angaben nicht hervorgeht, dass die Voraussetzungen für Dumping oder unlauteren Wettbewerb erfüllt sind, muss das Angebot wie alle anderen behandelt werden. Im gegenteiligen Fall kann der Auftraggeber eine mit Beschwerde anfechtbare Ausschlussverfügung erlassen.</p>	<p>Dumping</p> <p>Action de proposer une offre ou un prix en-dessous du prix de revient. Généralement, on peut considérer qu'il y a dumping lorsque le soumissionnaire ne respecte pas les conditions minimales des conventions collectives ou des contrats-types, ne paie pas ses fournisseurs pour la matière première nécessaire pour l'exécution du marché ou qu'il ne paie pas ses sous-traitants. L'adjudicateur ne peut pas exclure une offre pour cause de dumping ou concurrence déloyale tant qu'il n'a pas demandé des explications au soumissionnaire concerné. Si les explications données ne démontrent pas que les conditions de dumping ou de concurrence déloyale sont atteintes, l'offre devra être traitée comme les autres. Dans le cas contraire, l'adjudicateur peut prendre une décision d'exclusion sujette à recours.</p>

<p>Eignung</p> <p>Eigenschaft eines Bewerbers oder Anbieters, der die qualitativen Mindestvoraussetzungen für einen ausgeschriebenen Auftrag erfüllt. In der Regel sind dies grundlegende fachliche Qualifikationen, die für die Ausführung des Auftrags unabdingbar oder wesentlich sind. Es handelt sich gewissermassen um eine Momentaufnahme des betreffenden Unternehmens oder Büros.</p>	<p>Aptitude</p> <p>Désigne le fait de posséder les prédispositions qualificatives minimales qui permettent à un candidat ou à un soumissionnaire de répondre à un appel d'offres dans le but d'obtenir un marché. L'aptitude se réfère généralement à des considérations professionnelles de base, indispensables ou essentielles pour exécuter le marché. Cela représente une sorte de photographie de l'entreprise ou du bureau.</p>
<p>Federführende Firma</p> <p>Firma (Person, Büro oder Unternehmen), die bei einer Bewerbung federführend ist und eine Büro- oder Arbeitsgemeinschaft, einen interdisziplinären Pool von Beauftragten oder Unternehmen vor dem Auftraggeber vertritt. An der Adresse der federführenden Firma (franz. „pilote“) befindet sich in der Regel die Stelle, welche die Ausführung des Auftrags leitet.</p>	<p>Pilote</p> <p>Désigne une personne, un bureau ou une entreprise qui est à la tête d'une candidature et qui représente une association, un consortium, un pool pluridisciplinaire de mandataires ou d'entreprises auprès de l'adjudicateur. Généralement l'adresse du pilote est le lieu où se trouve la direction exécutive du mandat ou du contrat.</p>
<p>Gegenrechtsprinzip</p> <p>Anbietende aus einem anderen Staat können einen Anspruch auf gleichberechtigten Zugang zu den schweizerischen Beschaffungsmärkten nur geltend machen, wenn dieser Staat den Schweizer Anbietenden denselben Zugang zu seinen Beschaffungsmärkten bietet. Dasselbe Prinzip gilt auf Ebene der Kantone.</p>	<p>Réciprocité</p> <p>Les soumissionnaires d'un Etat étranger ou d'un autre canton ne peuvent faire valoir le droit égalitaire à l'accès aux marchés publics suisses que si cet Etat ou ce canton accorde la réciprocité aux soumissionnaires suisses, et réciproquement.</p>
<p>Gewichtung</p> <p>Relative Bedeutung eines Kriteriums im Verhältnis zu allen Kriterien. Sie wird meistens in Prozent ausgedrückt.</p>	<p>Pondération (poids)</p> <p>Importance relative accordée à un critère par rapport à l'ensemble des critères, généralement sous la forme d'un pourcentage.</p>
<p>GIMAP</p> <p>Interaktiver Führer durch das öffentliche Beschaffungswesen (Guide interactif sur la passation des marchés publics).</p>	<p>GIMAP</p> <p>Désigne le guide pratique interactif sur la passation des marchés publics.</p>

<p>Gleichbehandlung</p> <p>Die Gleichbehandlung von in- und ausländischen Anbietenden im Beschaffungsverfahren ist ein wichtiger Grundsatz bei sämtlichen Beschaffungsverfahren öffentlicher Stellen: Keinem Anbieter dürfen Nachteile auferlegt werden, die für andere Anbietende nicht gelten, und keinem Anbieter dürfen Vorteile gewährt werden, die anderen Anbietenden verwehrt sind. Das Gleichbehandlungsgebot zielt auf Fairness im Beschaffungsverfahren ab. Es soll allen Anbietenden Chancengleichheit und ein willkürfreies Verhalten des Auftraggebers gewährleisten. Dieser Grundsatz ist im gesamten Verfahren einzuhalten. Siehe auch „Nichtdiskriminierung“.</p>	<p>Egalité de traitement</p> <p>Cela signifie : aucun désavantage ne doit toucher un soumissionnaire s'il ne touche pas aussi les autres et aucun avantage ne doit être accordé à un soumissionnaire si les autres n'y ont pas également droit. L'égalité de traitement des soumissionnaires suisses et étrangers dans le cas de la procédure d'adjudication est un principe fondamental pour toutes les procédures d'acquisition des entités publiques. Le principe de l'égalité de traitement vise la loyauté dans la procédure d'acquisition. L'égalité des chances entre les soumissionnaires et un comportement dépourvu d'arbitraire doivent être garantis. Ce principe doit être respecté dans l'ensemble de la procédure. Voir également « non-discrimination ».</p>
<p>Gleichbehandlung von Frau und Mann</p> <p>Ein Auftrag darf nur an Anbietende vergeben werden, welche für jene Arbeitnehmenden, die Leistungen in der Schweiz erbringen, die Gleichbehandlung von Frau und Mann in bezug auf die Lohngleichheit gewährleisten.</p>	<p>Egalité de traitement entre femmes et hommes</p> <p>Un marché ne peut être adjugé qu'à des soumissionnaires "garantissant à leurs salariés l'égalité de traitement entre femmes et hommes sur le plan salarial, pour les prestations fournies en Suisse".</p>
<p>GPA</p> <p>Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen (Government Procurement Agreement) der Welthandelsorganisation WTO, das am 15. April 1994 in Marrakesch von 162 Vertragsstaaten abgeschlossen wurde. Für die Schweiz trat dieses Übereinkommen am 1. Januar 1996 in Kraft. Neben der Europäischen Gemeinschaft als Auftraggeberin wenden nur 36, vor allem europäische und westliche Länder gegenüber der Schweiz den Grundsatz der gegenseitigen Öffnung der öffentlichen Beschaffungsmärkte an (siehe die Liste dieser Länder in Anhang A). Wird auch als „GATT/WTO-Übereinkommen“ bezeichnet.</p>	<p>AMP</p> <p>Accord GATT / OMC sur les marchés publics conclu à Marrakech le 15 avril 1994 entre 162 pays signataires. Il est entré en vigueur pour la Suisse le 1^{er} janvier 1996. En plus de la Communauté européenne en tant qu'entité adjudicatrice, seuls 36 pays, principalement européens et occidentaux, appliquent le principe de l'ouverture réciproque des marchés publics vis-à-vis de la Suisse (la liste est détaillée à l'annexe A).</p>

<p>Interdisziplinärer Pool oder Team</p> <p>Vereinigung mehrerer Unternehmen, Auftraggeber oder Lieferanten, die den ausgeschriebenen Auftrag solidarisch ausführen werden. In der Regel hat eine solche Gruppierung die Rechtsform einer einfachen Gesellschaft gemäss Obligationenrecht oder SIA-Norm 1016 (Gesellschaftsvertrag). Die Mitglieder eines interdisziplinären Pools besitzen unterschiedliche Unternehmen oder bieten unterschiedliche Leistungen an. Der Auftraggeber kann den Auftrag an einen interdisziplinären Pool vergeben, wenn verschiedene Berufsgattungen einbezogen werden müssen, um die mit dem Auftrag verbundenen Ziele zu erreichen und/oder eine gute Koordination der Ausführung zu gewährleisten. Nicht zu verwechseln mit „Arbeitsgemeinschaft“ oder „Bürogemeinschaft“.</p>	<p>Equipe (pool ou groupe) pluridisciplinaire</p> <p>Désigne une association d'entreprises, de mandataires ou de fournisseurs qui réalisera de manière solidaire le marché mis en appel d'offres et qui est normalement constituée en société simple selon le Code des Obligations ou le contrat de société SIA 1016. Dans une équipe pluridisciplinaire, chaque associé ne possède pas la même nature d'entreprise ou ne propose pas la même nature de prestations. L'adjudicateur peut faire appel à un pool pluridisciplinaire lorsque le marché nécessite l'association de différents métiers pour atteindre les objectifs fixés et/ou pour garantir une bonne coordination d'exécution. A ne pas confondre avec le « consortium » ou l'« association de bureaux ».</p>
<p>Interessenkonflikt</p> <p>Ein Interessenkonflikt ergibt sich aufgrund einer familiären oder andersartigen privaten Beziehung zwischen einem Bewerber, Wettbewerbsteilnehmer oder Anbieter und einem Auftraggeber oder einem Mitglied des Beurteilungsgremiums, der Expertengruppe oder der Jury. Der Interessenkonflikt muss so schwerwiegend sein, dass eine Gleichbehandlung der Anbietenden und ein objektiver Entscheid des Auftraggebers nicht mehr möglich sind. Gegebenenfalls muss das betroffene Mitglied des Beurteilungsgremiums in den Ausstand treten. Bei anonymen Wettbewerben ist es ratsam, die Namen der Bewerber zu prüfen, bevor diese ihr Projekt einreichen. Ist dies nicht möglich, muss der betreffende Bewerber in den Ausstand treten.</p>	<p>Conflit d'intérêt</p> <p>Le conflit d'intérêt est défini par la relation familiale ou d'affaire privée qu'entretient un candidat, un concurrent ou un soumissionnaire avec un adjudicateur ou avec un des membres du comité d'évaluation, du collège d'experts ou du jury. La portée du conflit doit être telle qu'elle ne peut que nuire à l'égalité de traitement entre soumissionnaires et porter atteinte à l'objectivité de la décision prise par l'adjudicateur. Le cas échéant, c'est le membre d'un comité d'évaluation qui doit se récuser. En cas de concours anonyme, il est recommandé de vérifier les noms des personnes candidates avant qu'elles ne déposent un projet. Si cela n'est pas possible, il appartient au candidat de se récuser.</p>
<p>IVöB</p> <p>Interkantonale Vereinbarung vom 25. November 1994 über das öffentliche Beschaffungswesen (am 15. März 2001 letztmals revidiert). Hierbei handelt es sich um ein Konkordat, dem alle Kantone beigetreten sind. Bis Ende 2005 sollten alle Kantone auch der revidierten Fassung vom 15. März 2001, die von der Schweizerischen Bau-, Planungs- und Umweltdirektoren-Konferenz (BPUK) verabschiedet wurde, beigetreten sein. Mit der revidierten IVöB wird einerseits dem Inkrafttreten des bilateralen Abkommens zwischen der Schweiz und der EU Rechnung getragen. Andererseits spiegelt sie die zusätzlichen Anstrengungen zur Harmonisierung der Schwellenwerte und Praktiken wieder, die im Sinne des BGBM unternommen worden sind.</p>	<p>AIMP</p> <p>Accord Intercantonal sur les Marchés Publics du 25 novembre 1994 (révisé le 15 mars 2001). Cet Accord est en fait un concordat auquel tous les cantons ont adhéré à ce jour. Sa révision adoptée le 15 mars 2001, par la Conférence Suisse des directeurs des travaux publics, de l'aménagement et des transports (DTAP), fait actuellement l'objet d'un processus d'adhésion par tous les cantons qui devrait s'achever d'ici la fin de l'année 2005. La révision de l'AIMP tient compte non seulement de l'entrée en vigueur des Accords bilatéraux UE/CH, mais également d'un effort supplémentaire d'harmonisation des seuils et des pratiques dans le sens de la LMI.</p>

<p>Kontrolle der Vergabe</p> <p>Überwachung der Einhaltung der Vergabebestimmungen, insbesondere in folgenden Bereichen: Arbeitsschutz, Gleichbehandlung von Frau und Mann, Steuer- und Sozialabgabenschulden, wettbewerbsbehindernde Absprachen, Zahlungsunfähigkeit der Anbietenden sowie Bekämpfung von Korruption und Monopolstellungen. Solche Kontrollen werden in der Regel von Amtsstellen durchgeführt, nach Möglichkeit vor der Vergabe, meistens jedoch während der Ausführung des Auftrags.</p>	<p>Contrôle des usages</p> <p>Surveillance du respect des dispositions relatives à la protection du travail, à l'égalité de traitement entre femmes et hommes, au paiement des impôts et des prestations sociales, aux accords pouvant empêcher la libre concurrence, à l'insolvabilité, à la lutte contre la corruption ou au combat des positions dominantes. Ces contrôles sont généralement effectués par des organismes publics officiels, si possible avant l'adjudication du marché, très souvent pendant l'exécution du marché.</p>
<p>Kriterien</p> <p>(Vergabekriterien)</p> <p>Grundlage für die Ausarbeitung einer Bewertung oder einer Gesamtheit von Bewertungen. Die Kriterien sind häufig in Unterkriterien oder Indikatoren aufgeteilt, die mess- und nachprüfbar sein müssen und dann auch bewertet und kontrolliert werden. Es wird zwischen Eignungs- und/oder Auswahlkriterien und Zuschlagskriterien unterschieden.</p>	<p>Critère</p> <p>Désigne ce qui sert de base pour finaliser une appréciation ou un ensemble d'appréciations. Le critère est souvent divisé en sous-critères ou indicateurs qui représentent des éléments vérifiables et mesurables qui vont être évalués ou observés. On distingue les critères d'aptitude et/ou de sélection, ainsi que les critères d'adjudication.</p>
<p>Los</p> <p>Ein Auftrag kann in mehrere Unteraufträge, so genannte „Lose“, aufgeteilt und an verschiedene, voneinander unabhängige Anbietende vergeben werden (z.B. Aufteilung des Kaufs von Personalcomputern in Lose für die Systemeinheiten, Bildschirme und Drucker). Die Möglichkeit einer solchen Losaufteilung muss in den Ausschreibungsunterlagen vorgängig bekannt gegeben werden. Die Aufteilung von Aufträgen in der Absicht, den Wert der einzelnen Unteraufträge unter die Schwellenwerte zu senken („Salamitaktik“), ist nicht zulässig.</p>	<p>Lot</p> <p>Possibilité de répartir et d'adjuger le volume du marché en plusieurs sous-marchés individuels, appelés lots (p. ex. répartition d'achats d'ordinateurs personnels en lots pour les unités de système, les écrans et les imprimantes) qui peuvent être adjugés indépendamment les uns des autres à différents soumissionnaires. Le cas échéant, cette disposition doit être annoncée au préalable dans les documents d'appel d'offres. Le fait de diviser le marché ne doit pas être la résultante d'une volonté de l'adjudicateur qui fait en sorte que la valeur financière de chaque sous-marché ne soit pas supérieure aux valeurs-seuils (technique du « saucissonage »).</p>
<p>Missbrauch des Ermessens</p> <p>(Ermessensmissbrauch)</p> <p>Rechtsverletzung, bei der sich der Auftraggeber zwar formell an den vom Gesetz eingeräumten Entscheidungsspielraum hält, diesen aber in unangemessener, unzulässiger und willkürlicher Weise nutzt.</p>	<p>Abus du pouvoir d'appréciation</p> <p>Violation du droit par laquelle l'adjudicateur a, certes, formellement la marge de manœuvre pour prendre la décision que lui accorde la loi, mais l'exerce de manière inadaptée, inacceptable et arbitraire.</p>

<p>Multikriterienanalyse</p> <p>Instrument, das bei der Beurteilung der Bewerber und der Vergabe eines Auftrags häufig als Richtschnur und Entscheidungshilfe dient. Bei der Multikriterienanalyse werden mehrere Kriterien und manchmal auch Unterkriterien tabellarisch zusammengefasst und gewichtet. Mit dieser Analyse soll mathematisch ermittelt werden, welcher Bewerber oder Anbieter die festgelegten Anforderungen (Eignung, Kapazitäten, Kosten und andere Erfordernisse) am besten erfüllt, d.h. das beste Preis-Leistungsverhältnis und somit das wirtschaftlich günstigste Angebot bietet.</p>	<p>Analyse multicritères</p> <p>Désigne l'outil couramment utilisé comme fil conducteur et comme aide à la décision lors de l'évaluation des candidats et lors de l'adjudication d'un marché. L'analyse multicritères consiste à rassembler sur un tableau un certain nombre de critères, eux-mêmes parfois divisés en sous-critères, qui seront pondérés. Le résultat mathématique de l'analyse devrait être l'identification du candidat ou du soumissionnaire le plus optimal par rapport aux objectifs fixés en termes d'aptitude, de capacité, de coût et des avantages recherchés (« qualité/prix » ou « offre économiquement avantageuse »).</p>
<p>Mustervertrag</p> <p>Vom Auftraggeber ausgearbeitete Vertragsvorlage für eine Vielzahl einzelner Verträge, die als Grundlage für die Aushandlung des definitiven Vertrags dient.</p>	<p>Contrat type</p> <p>Désigne une proposition de contrat provisoire élaboré par l'adjudicateur et qui servira de base pour la négociation du contrat définitif.</p>
<p>Nichtdiskriminierung</p> <p>Grundsatz, wonach Anbietende aus einem anderen Staat oder Kanton sowie deren Güter und Dienstleistungen nicht anders behandelt werden dürfen als Anbietende des eigenen Staates oder Kantons sowie deren Güter und Dienstleistungen. Siehe auch „Gleichbehandlung“.</p>	<p>Non-discrimination</p> <p>Principe selon lequel les soumissionnaires d'un Etat étranger ou d'un autre canton, ainsi que leurs biens ou leurs services ne doivent pas être traités différemment des soumissionnaires indigènes ou de leurs biens et leurs services. Voir également « égalité de traitement ».</p>
<p>Öffentliches Beschaffungswesen</p> <p>Gesamtheit der Verträge über die <u>Beschaffung</u> von Bauleistungen, Lieferungen oder Dienstleistungen gegen <u>Bezahlung</u>, welche die dem öffentlichen Beschaffungsrecht <u>unterstellten öffentlichen oder privaten Stellen</u> mit privaten Anbietern abschliessen (BGE 125 I 209). Wird auch als „Submissionswesen“ bezeichnet.</p>	<p>Marchés publics</p> <p>Désigne l'ensemble des contrats ou mandats passés par les <u>pouvoirs publics ou privés</u>, <u>assujettis</u> au droit des marchés publics, avec des <u>soumissionnaires privés</u>, portant sur l'<u>acquisition</u> de constructions, de fournitures ou de services, moyennant une <u>rétribution financière</u> (ATF 125 I 209).</p>
<p>Organisator / Organisatorin</p> <p>Person, die für die Überwachung und Durchführung des Vergabeverfahrens zuständig ist. Sie wird vom Auftraggeber ernannt oder beauftragt. Sie hat die Aufgabe, das Verfahren zu organisieren sowie die Unterlagen und Informationen, welche für den guten Ablauf der Präqualifikation und/oder der Ausschreibung erforderlich sind, zusammenzustellen. Der Organisator erstellt mit oder ohne Hilfe des Beurteilungsgremiums Tabellen für die Multikriterienanalyse und verfasst den Evaluationsbericht, den er der Vergabestelle zum Entscheid unterbreitet.</p>	<p>Organisateur</p> <p>Désigne une personne responsable de la supervision et de la conduite de la procédure dans le cadre de la passation de marchés publics. Il est nommé ou mandaté par l'adjudicateur. Il est chargé d'organiser la procédure et de rassembler la documentation et les informations pour le bon déroulement des appels à candidature et/ou d'appel d'offres. Il établit des tableaux d'analyse multicritères et rédige le rapport d'évaluation, avec l'appui ou non d'un comité d'évaluation, qu'il soumettra à l'adjudicateur pour décision.</p>

Preis-Leistungsverhältnis Siehe „wirtschaftlich günstig“.	Qualité / prix Voir « Economiquement avantageux ».
Projektleiter / Projektleiterin Person, die auf Seiten des Auftraggebers für die Aufsicht und Leitung des Projekts verantwortlich ist. Sie wird vom Auftraggeber ernannt.	Chef de projet Désigne une personne responsable de la supervision et de la conduite du projet du côté de l'adjudicateur. Il est nommé par ce dernier.
Schutz von geistigem Eigentum Siehe „Urheberrecht“.	Protection intellectuelle Voir « Droit d'auteur ».
Schwellenwert Für jede Auftragsart festgelegter Geldwert (ohne MWST), mit dem sich bestimmen lässt, ob das Vergabeverfahren den Staatsverträgen und/oder der IVöB untersteht und welches Verfahren zu wählen ist. Die internationalen Schwellenwerte werden in der Rechnungseinheit SZR angegeben, die für die Schweiz etwa CHF 1,92 entspricht. Die WTO legt für jedes Jahr die massgebenden Schwellenwerte fest. Die Schweiz ist nicht verpflichtet, sich an die neuen Schwellenwerte zu halten, wenn sie die Schwankungen über einen längeren Zeitraum als geringfügig einschätzt. Die BPUK legt die für die Kantone massgebenden Schwellenwerte, insbesondere die aufgrund des Binnenmarktgesetzes geltenden Werte, für jedes Jahr nach eigenem Ermessen fest.	Valeur-seuil Désigne le montant économique (hors TVA), pour chaque type de marché, qui permet non seulement de déterminer si la procédure est soumise ou non aux traités internationaux et/ou à l'AIMP, mais également quelle est la procédure qui doit être appliquée. Les valeurs-seuils internationales sont déterminées en monnaie DTS qui équivaut pour la Suisse à environ CHF1,92 / DTS. L'OMC fixe les valeurs-seuils de référence pour chaque année. La Suisse n'est pas obligée de prendre en compte les nouvelles valeurs si elle estime que les variations sont mineures sur la durée. La DTAP fixe librement les valeurs-seuils de référence pour les cantons et ceci pour chaque année, en particulier celles pour l'application de la LMI.
SIA-Ordnung 142 SIA-Ordnung für Architektur- und Ingenieurwettbewerbe, welche die SIA-Norm 152 ersetzt hat. Sie regelt den Ablauf eines Ideen- oder Projektwettbewerbs und legt die Rechte und Pflichten der Vergabestelle, der Jury und der Teilnehmenden verbindlich fest. Zudem enthält sie einen Anhang zum Verfahren bei Studienaufträgen. Lesenswert ist auch das SIA-Dokument „Ouverture des marchés publics – Comment choisir ses mandataires?“ (nur französisch). Bestimmt das kantonale Beschaffungsrecht nichts anderes, besteht keine Verpflichtung, die SIA-Ordnung 142 anzuwenden, doch wird dies von der BPUK empfohlen. Gelangt die SIA-Ordnung 142 zur Anwendung, gilt sie als subsidiäres öffentliches Recht.	Règlement SIA 142 Désigne le règlement des concours d'architecture et d'ingénierie qui a remplacé la norme SIA 152. Il ordonne le déroulement d'un concours (d'idées ou de projets) et fixe de manière contraignante les droits et devoirs de l'adjudicateur, du jury et des participants. Il possède une annexe relative à la procédure de concours par mandats d'étude parallèles. Il est recommandé de lire également le document SIA « Ouverture des marchés publics – Comment choisir ses mandataires ». Il n'y a pas d'obligation d'appliquer le règlement SIA 142, à moins que le règlement cantonal sur les marchés publics ne le précise, mais la DTAP le recommande. En cas d'application du règlement SIA 142, ce dernier prend la nature de droit public supplétif.

SIMAP.CH Kurzbezeichnung des Internetportals „Informationssystem über das öffentliche Beschaffungswesen in der Schweiz“ (→ www.simap.ch). Siehe auch „Verein simap.ch“.	SIMAP.CH Abréviation du portail Internet « Système d'Information sur les Marchés Publics en Suisse » → www.simap.ch . Voir aussi « Association SIMAP.CH ».
Staatsverträge Hierzu gehören die verschiedenen Abkommen, welche die Schweiz im Bereich des öffentlichen Beschaffungswesens abgeschlossen hat. Dies sind hauptsächlich das GATT/WTO-Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen (GPA, 1994) und das bilaterale Abkommen zwischen der Schweiz und der EU über bestimmte Aspekte des öffentlichen Beschaffungswesens (seit 2002 in Kraft).	Traités internationaux Désigne, dans le cas présent, les différents Accords signés par la Suisse dans le domaine des marchés publics, à savoir principalement l'Accord GATT/OMC sur les marchés publics (AMP 1994) et l'accord bilatéral entre la Communauté européenne et la Suisse sur certains aspects relatifs aux marchés publics.
Teilnahmebedingungen Vom Auftraggeber aufgestellte Mindestanforderungen, welche die Bewerber oder Anbietenden erfüllen müssen, damit ihre Bewerbung bzw. ihr Angebot zugelassen wird. Die Teilnahmebedingungen sind in den Bewerbungs- bzw. Ausschreibungsunterlagen festgehalten. Die Nichteinhaltung einer Teilnahmebedingung genügt, um einen Bewerber oder Anbieter vom Verfahren auszuschliessen. Diskriminierende oder missbräuchliche Teilnahmebedingungen, die einen wirksamen Wettbewerb beeinträchtigen, sind unzulässig.	Conditions de participation Désigne les exigences, formulées par l'adjudicateur dans les documents d'appel à candidature ou d'appel d'offres, qui doivent absolument être respectées par les candidats ou les soumissionnaires afin que leur dossier ou offre soient recevables. Le non respect d'une condition de participation est une raison suffisante pour exclure ou écarter un soumissionnaire ou un candidat d'une procédure. Les conditions de participation ne doivent pas être discriminatoires ou être abusives au point de limiter de manière telle la mise concurrence qu'elle en devient inefficace.
Teilnehmer / Teilnehmerin Siehe „Bewerber / Bewerberin“.	Participant Voir « Candidat ».

<p>Transparenz</p> <p>Grundsatz, wonach die Bewerber oder Anbieter Zugang zu Informationen erhalten sollen. Somit muss die Vergabestelle das Beschaffungsverfahren und die Unterlagen für alle Anbietenden möglichst nachvollziehbar ausgestalten, damit diese ihre Leistungen unter allen Umständen anbieten können. Je nach Umfang des Auftrags muss die Vergabestelle die Präqualifikation oder den Auftrag öffentlich ausschreiben und dabei die Voraussetzungen für die Auftragsvergabe und die Teilnahmebedingungen klar bekannt geben. Ausserdem sind sämtliche Entscheide summarisch zu begründen und sind die Zuschlagsverfügungen beim offenen und selektiven Verfahren sowie die Entscheide über die freihändige Auftragsvergabe infolge einer Ausnahmeklausel zu veröffentlichen. Überdies muss die Vergabestelle die Eignungs-, Auswahl- und Zuschlagskriterien in der Reihenfolge ihrer Bedeutung oder unter Angabe ihrer Gewichtung bekannt geben.</p>	<p>Transparence</p> <p>Principe qui permet au candidat ou au soumissionnaire d'accéder à l'information. Ainsi, l'adjudicateur doit tout mettre en œuvre pour que la procédure de mise en concurrence et la documentation soient compréhensibles pour tous les soumissionnaires, de façon à ce que ceux-ci puissent offrir leurs prestations en tout état de cause. Cela signifie aussi que, selon l'importance du marché, l'adjudicateur doit publier un avis officiel d'appel à candidature ou d'appel d'offres qui indique clairement les conditions du marché et de participation. En outre, toute décision doit être sommairement motivée et les décisions d'adjudication des procédures ouvertes et sélectives doivent faire l'objet d'une publication, de même que les décisions d'adjudication de procédures de gré à gré en application d'une clause d'exception. Enfin, l'adjudicateur doit annoncer les critères d'aptitude, de sélection et d'adjudication selon leur ordre d'importance ou avec leur pondération.</p>
<p>Unangemessenheit</p> <p>Ein Entscheid ist unangemessen bzw. missbräuchlich, wenn er zwar innerhalb des Ermessensspielraums des Auftraggebers liegt, das Ermessen aber nicht richtig (unzweckmässig) ausgeübt wurde. Unangemessenheit ist keine Verletzung des geltenden Rechts und kann nicht mittels Beschwerde gerügt werden.</p>	<p>Inopportunité</p> <p>Désigne le caractère de ce qui est inapproprié ou abusif lorsqu'il se situe dans le cadre de la marge de manœuvre d'appréciation de l'adjudicateur. Le caractère d'inopportunité n'est pas une violation du droit en vigueur et ne peut être invoqué dans le cadre d'un recours.</p>
<p>Ungewöhnlich niedrig</p> <p>Ein Angebot, das angesichts der im Pflichtenheft aufgeführten Anforderungen auffällig niedrige Kosten ausweist, gilt als zulässig, wenn es nicht wegen Dumping oder unlauterem Wettbewerb ausgeschlossen wurde. Es wird wie alle anderen Angebote bewertet. Allerdings ist zu empfehlen, dass der Zuschlag für ein ungewöhnlich niedriges Angebot an Bedingungen geknüpft wird und dass Sicherheiten verlangt werden.</p>	<p>Anormalement basse</p> <p>Si une offre, considérée comme étrangement peu élevée financièrement par rapport aux exigences du cahier des charges, n'a pas fait l'objet d'une décision d'exclusion pour cause de dumping ou de concurrence déloyale, elle considérée comme recevable. Elle sera appréciée comme toutes les autres offres. Toutefois, il est recommandé que la décision d'adjudication d'une offre anormalement basse fasse l'objet de conditions avec des demandes de sûretés et de garanties.</p>

<p>Ungewöhnlich niedriges Angebot (Unterangebot)</p> <p>Aus Sicht der Vergabestelle unrealistisches oder unglaubwürdiges Angebot. Die Vergabestelle kann vom betreffenden Anbieter zusätzliche Angaben über die Berechnung der Einheitspreise verlangen. Sie kann ein Angebot ausschliessen, wenn sie beweisen kann, dass der Anbieter sich nicht an die am Ort der Ausführung des Auftrags geltenden Tarifbestimmungen hält, die von ihm unterzeichneten Gesamtarbeitsverträge nicht einhält oder die Erbringung der Leistungen zu den von ihm angebotenen Preisen sein Unternehmen gefährden würde. Lässt sich dies beweisen, kann das ungewöhnlich niedrige Angebot mit „Dumping“ gleichgesetzt werden, obwohl dieser Begriff eher unpräzise ist. Ohne Dumping-Beweis darf das Angebot weder ausgeschlossen noch schlecht bewertet werden. Wird auch als „Unterangebot“ bezeichnet.</p>	<p>Offre anormalement basse</p> <p>Offre considérée comme irréaliste ou pas crédible aux yeux de l'adjudicateur. Ce dernier peut demander des explications au soumissionnaire concerné sur le mode de calcul de ses prix unitaires. L'adjudicateur peut écarter ou exclure une offre s'il peut prouver que le soumissionnaire ne respecte pas les usages tarifaires de sa profession, au lieu de l'exécution du marché, que celui-ci ne respecte pas les conventions collectives dont il est signataire, ou que l'exécution des prestations ne peut se faire aux prix proposés par le soumissionnaire sans mettre en péril son entreprise. En cas de preuve, l'offre anormalement basse peut s'apparenter à du « dumping », bien que cette notion soit peu précise. Sans preuve de dumping, l'offre ne peut être écartée ou mal notée.</p>
<p>Unterauftrag</p> <p>Siehe „Los“.</p>	<p>Sous-marché</p> <p>Voir « Lot ».</p>
<p>Unterstellt (Auftrag / Verfahren) (Staatsvertragsbereich)</p> <p>Umstand, dass für einen Auftrag oder ein Verfahren eine bestimmte Regelung gilt, insbesondere die Bestimmungen der abgeschlossenen Staatsverträge über das öffentliche Beschaffungswesen und/oder der IVöB. Sind die Staatsverträge anwendbar, ist der Auftrag oder das Verfahren dem so genannten „Staatsvertragsbereich“ zugeordnet. Dies gilt auch für Vergabestellen (siehe „unterstellter Auftraggeber“).</p>	<p>Soumis</p> <p>Désigne le fait que la procédure doit respecter telle ou telle réglementation. En règle générale, on dit qu'un marché et une procédure sont soumis lorsque les traités internationaux sur les marchés publics et/ou l'AIMP sont applicables.</p>

<p>Unterstellter Auftraggeber / unterstellte Auftraggeberin</p> <p>Auftraggeber oder Auftraggeberin, der oder die bei der Vergabe eines Auftrags die Bestimmungen der Staatsverträge und/oder der IVöB sowie des Bundes-, Kantons- und Gemeinderechts im Bereich des öffentlichen Beschaffungswesens anwenden muss. Dazu gehören alle öffentlichen Verwaltungen auf Bundes-, Kantons- und Gemeindeebene sowie öffentlich-rechtliche und private Vergabestellen, die mehrheitlich mit öffentlichen Mitteln subventioniert werden oder bei denen die finanzielle Beteiligung der öffentlichen Hand für die Ausführung des Auftrags entscheidend ist. Ebenfalls betroffen sind öffentliche und private Träger kantonaler oder kommunaler Aufgaben (mit oder ohne Konzession), die in den Sektoren Wasser, Energie, Verkehr und Telekommunikation (WEVT) tätig sind. Öffentliche Vergabestellen, die eine kommerzielle oder industrielle Tätigkeit ausüben und dem Wettbewerb ausgesetzt sind (z.B. Swisscom), können von der Unterstellung befreit werden. Siehe auch „unterstellt (Auftrag/Verfahren)“ und „Befreiung von der Unterstellung“.</p>	<p>Assujetti</p> <p>Désigne l'entité adjudicatrice qui doit appliquer les règles des traités internationaux et/ou de l'AIMP, ainsi que la réglementation fédérale, cantonale ou communale en matière de passation de marchés publics. Cela concerne toutes les administrations publiques, au niveau fédéral, cantonal et communal, ainsi que les entités adjudicatrices de droit public et celles privées majoritairement subventionnées par des fonds publics ou dont la part financière publique est déterminante pour l'exécution du marché. Entrent aussi en considération les entités publiques ou privées des marchés sectoriels EETT (eau – énergie – transport – télécommunication) assumant des tâches cantonales ou communales sous la forme de concession ou non. Peuvent être exemptées de l'assujettissement les entités publiques dont l'activité est commerciale ou industrielle, ouverte à la concurrence (Swisscom par exemple).</p>
<p>Urheberrecht</p> <p>Die urheberrechtlichen Aspekte sind im Bundesgesetz über das Urheberrecht und verwandte Schutzrechte (Urheberrechtsgesetz; URG) geregelt. Urheberrechtlich geschützt werden geistige Schöpfungen, die individuellen Charakter haben, so genannte „Werke“. Art. 2 Abs. 1 URG präzisiert, dass Werke unabhängig von ihrem Wert oder Zweck durch das Urheberrecht geschützt werden. In der Architektur und im Ingenieurwesen gilt gemeinhin als Werk, was unter dem Gesichtspunkt des Heimatschutzes als besonders schützenswert eingestuft wird. Das Urheberrecht hat Vorrang vor dem Vergaberecht, so dass der Auftraggeber keine Ausschreibung durchführen darf, wenn er damit ein bestehendes Recht zum Schutz von geistigem Eigentum zu verletzen droht. Daher ist das offene Verfahren ausgeschlossen, wenn ein bestehendes Patent- oder Urheberrecht berücksichtigt werden muss (Ausschlussklausel).</p>	<p>Droit d'auteur</p> <p>Les aspects concernant les droits d'auteur sont réglés par la Loi fédérale sur le droit d'auteur et droits voisins (LDA). Pour pouvoir jouir de la protection du droit d'auteur, il faut qu'il s'agisse d'une création de l'esprit ayant un caractère individuel (désigné par le terme d'œuvre). L'art. 2 al. 1 de la LDA précise expressément que la protection du droit d'auteur vaut quelle que soit la valeur ou la destination de l'œuvre. Il est couramment admis dans le domaine architectural et de l'ingénierie qu'un ouvrage d'auteur est celui qui fait l'objet d'une protection particulière dans le domaine patrimonial. Le droit d'auteur prime sur le droit d'adjudication, ce qui signifie que l'adjudicateur ne doit pas lancer d'appel d'offres public s'il risque de violer un droit existant à la protection de la propriété intellectuelle. Cette disposition exclut donc toujours la procédure d'adjudication ouverte lorsqu'il faut tenir compte d'un droit de brevet ou d'un droit d'auteur existant (clause d'exception).</p>

<p>Verein simap.ch</p> <p>Verein für ein Informationssystem über das öffentliche Beschaffungswesen in der Schweiz, der am 17. Januar 2002 von Bund und Kantonen gegründet wurde. Siehe auch „SIMAP.CH“.</p>	<p>Association simap.ch</p> <p>Désigne l'association créée le 17 janvier 2002 par les cantons et la Confédération afin de gérer le Système d'information sur les marchés publics en Suisse (voir aussi « SIMAP.CH »).</p>
<p>Verfahren (Vergabeverfahren)</p> <p>Umfasst sämtliche für die Vergabe eines Auftrags vorzunehmenden Verwaltungshandlungen von der amtlichen Veröffentlichung oder schriftlichen Mitteilung der Einladung zur Bewerbung (Präqualifikation) oder der Ausschreibung bis zum rechtsgültigen Entscheid über eine Beschwerde gegen die Zuschlagsverfügung. Es gibt nur vier offiziell anerkannte Verfahrensarten: 1) freihändiges Verfahren oder direkte Vergabe; 2) Einladungsverfahren, bei dem die Vergabestelle von ihr ausgewählte Anbietende auffordert, ein Angebot oder Projekt einzureichen; 3) offenes Verfahren, bei dem nach einer öffentlichen Ausschreibung alle Interessenten, ohne Präqualifikation, ein Angebot oder Projekt einreichen können; 4) selektives Verfahren (Präqualifikationsverfahren), bei dem nach einer öffentlichen Ausschreibung die Interessenten zunächst Bewerbungsunterlagen einreichen und danach die ausgewählten Bewerber ein Angebot oder Projekt einreichen können.</p> <p>Für die Wahl der Verfahrensart sind verschiedene Faktoren massgebend: Kosten des Bauwerks oder Gesamtprojekts, Auftragswert, Auftrag in den Sektoren WEVT oder nicht, Auftragsart (Dienstleistungen, Lieferungen oder Bauleistungen), Art der Bauleistungen (Bauhaupt- oder Baunebengewerbe), Anwendung oder Nichtanwendung einer Ausnahmeklausel (Bagatellklausel oder andere reglementarische Bestimmungen). Aufgrund dieser Faktoren lässt sich auch bestimmen, ob das Vergabeverfahren aufgrund der Schwellenwerte in den Staatsvertragsbereich fällt oder nicht.</p>	<p>Procédure</p> <p>Désigne toutes les actions administratives nécessaires pour l'adjudication d'un marché, depuis l'avis officiel ou la notification par écrit, d'appel à candidature ou d'appel d'offres, jusqu'à l'extinction des voies de recours contre une décision d'adjudication. Il n'existe que 4 types de procédures officiellement reconnues : 1) la procédure de gré à gré ou commande directe; 2) la procédure sur invitation : soumissionnaires choisis librement par l'adjudicateur pour qu'ils déposent une offre ou un projet; 3) la procédure ouverte : par publication avec possibilité de déposer une offre ou un projet sans sélection préalable; et 4) la procédure sélective : par publication avec possibilité de déposer un dossier de candidature pour être sélectionné dans le but de déposer une offre ou un projet.</p> <p>La détermination du type de procédure à appliquer est dépendante de quelques questions de base : Montant de l'ouvrage ou du projet global - Montant du marché - Marchés sectoriels EETT ou non - Type de marché (service, fourniture ou travaux) - Type de travaux (second-œuvre ou gros- œuvre) - Application ou non d'une clause d'exception (clause de minimis ou autres articles réglementaires). Suite à ces questions, il est possible de déterminer également si la procédure est soumise ou non aux traités internationaux selon les valeurs-seuils.</p>
<p>Verfahrensgrundsätze</p> <p>Zielsetzungen bei der Durchführung von Vergabeverfahren: Förderung eines gesunden und wirksamen Wettbewerbs unter den Anbietenden (Grundsatz der Nichtdiskriminierung); Gewährleistung der Gleichbehandlung aller Anbietenden; Gewährleistung einer unparteiischen Vergabe; Sicherstellung der Transparenz der Vergabeverfahren; wirtschaftliche Verwendung öffentlicher Mittel; Schaffung von Beschwerdemöglichkeiten.</p>	<p>Principes des procédures</p> <p>Désigne les objectifs à atteindre lors de la mise en place de procédures d'adjudication, à savoir : Assurer une saine et efficace concurrence entre les soumissionnaires (principe de non-discrimination) - Garantir l'égalité de traitement à tous les soumissionnaires - Assurer l'impartialité de l'adjudication - Assurer la transparence des procédures - Permettre une utilisation parcimonieuse des deniers publics - Instituer des voies de recours.</p>

Vergabebehörde Siehe „Auftraggeber / Auftraggeberin“.	Autorité adjudicatrice Voir « Adjudicateur ».
Vergabestelle Siehe „Auftraggeber / Auftraggeberin“.	Entité adjudicatrice Voir « Adjudicateur ».
VoeB Verordnung vom 11. Dezember 1995 über das öffentliche Beschaffungswesen, gestützt auf das Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen (BoeB). Sie regelt das öffentliche Beschaffungswesen des Bundes und der unterstellten Bundesbetriebe.	OMP Désigne l'ordonnance fédérale sur les marchés publics du 11 décembre 1995 selon la loi fédérale sur les marchés publics. Elle réglemente les marchés publics de la Confédération et des entreprises fédérales assujetties.
Vorbefassung Personen, die – als Fachleute, Vertreter eines Büros oder Unternehmens – an der Vorbereitung und Organisation des Vergabeverfahrens sowie an der Entscheidungsfindung und Ausarbeitung der Bewerbungs- und/oder Ausschreibungsunterlagen mitgewirkt haben, dürfen sich nicht als Bewerber oder Anbietende an dem Verfahren teilnehmen. Sie werden auf ihre Pflicht zur Verschwiegenheit hingewiesen und dazu angehalten, Informationen über das eingeleitete Verfahren und den ausgeschriebenen Auftrag vertraulich zu behandeln. Sie dürfen somit Informationen oder Unterlagen ohne Bewilligung der Vergabestelle nicht an Dritte weiterleiten, gleichviel ob diese an dem Verfahren teilnehmen oder nicht. Eine Person, die vor dem Vergabeverfahren eine besondere Leistung erbracht hat, darf an dem Verfahren teilnehmen, wenn diese Leistung <ul style="list-style-type: none"> • zeitlich begrenzt und bei Beginn des Verfahrens abgeschlossen war; • nicht die Organisation des Verfahrens betrifft; • nicht direkt mit dem ausgeschriebenen Auftrag zusammenhängt (z.B. Gutachten, Machbarkeitsstudie, Umweltverträglichkeitsprüfung usw.). Gegebenenfalls sind sämtliche von dieser Person verfassten Unterlagen allen Bewerbern zuzustellen oder bei der Vergabestelle leicht zugänglich zu machen. Überdies müssen alle wichtigen Informationen, welche diese Person während der Erbringung ihrer Leistung erlangt haben könnte, den anderen Bewerbern bekannt gegeben werden. Zudem hat diese Person unter Umständen nachzuweisen, dass sie gegenüber den anderen Bewerbern keinen besonderen, entscheidenden Vorteil hat. Vorbehalten bleibt der Entscheid der Vergabestelle, diese Person vor dem Verfahren auszuschliessen.	Incompatibilité Il y a incompatibilité lorsqu'une personne (par définition l'expert, le bureau ou l'entreprise) a participé à la préparation et à l'organisation de la procédure, ainsi qu'aux démarches d'aide à la décision et à l'élaboration des documents de candidature et/ou d'appel d'offres : Elle ne peut pas participer à celle-ci comme candidat ou soumissionnaire. De plus, elle est informée qu'elle possède un devoir de réserve et de confidentialité sur les informations qu'elle détient en relation avec la procédure mise en place et le marché mis en concurrence. Elle ne peut donc pas transmettre des informations ou des documents à des tiers qu'ils participent ou non à la procédure, sauf sur autorisation de la part de l'adjudicateur. La personne qui a réalisé une prestation particulière, avant le lancement de la procédure, peut participer à la procédure pour autant que cette prestation : <ul style="list-style-type: none"> • était limitée dans le temps et est achevée au moment du lancement de la procédure ; • ne touche pas l'organisation de la procédure ; • n'est pas comprise dans le marché mis en concurrence (expertise, étude de faisabilité, etc...). Le cas échéant, tous les documents élaborés par cette personne devront être remis à chaque candidat ou devront être aisément accessibles auprès de l'adjudicateur. En outre, toutes les informations importantes dont cette personne a pu avoir connaissance au cours de l'exécution de sa prestation devront être communiquées aux autres candidats. Enfin, cette personne doit être prête à faire la démonstration qu'elle ne possède pas d'avantage prépondérant, particulier ou déterminant par rapport aux autres candidats. Demeure réservée la décision prise par l'adjudicateur d'exclure cette personne avant la procédure.

<p>Wettbewerb</p> <p>Verfahren, bei dem in einer Konkurrenzsituation Ideen und Lösungsvorschläge für ein bestimmtes Problem gewonnen werden sollen, wobei die Zielsetzungen vorgängig festgelegt werden. Es gibt mehrere Wettbewerbsarten: Ideen-, Projekt- und Gesamtleistungswettbewerb und Studienauftrag. Für einen Wettbewerb wird eines der offiziell anerkannten Verfahren angewendet: das Einladungsverfahren (im Kanton Wallis nicht zulässig), das offene oder das selektive Verfahren.</p>	<p>Concours</p> <p>Forme de mise en concurrence qui porte sur la compétition des idées et/ou de recherches de solutions par rapport à un problème à résoudre et dont les objectifs à atteindre sont déterminés à l'avance. Il existe plusieurs formes de concours (d'idées, de projets, de mandats d'étude parallèles ou d'études et réalisation). Les procédures de concours utilisent une des procédures officielles possibles, à savoir sur invitation (pas autorisée dans le canton du Valais), ouverte ou sélective.</p>
<p>Wettbewerbsteilnehmer / Wettbewerbsteilnehmerin</p> <p>Bewerber oder Bewerberin, der oder die an einem Wettbewerb teilnimmt. Wird auch als „Mitbewerber/in“ oder „Konkurrent/in“ bezeichnet.</p>	<p>Concurrent</p> <p>Candidat qui participe à un concours.</p>
<p>WEVT</p> <p>(Sektoren)</p> <p>Abkürzung der Sektoren Wasser, Energie, Verkehr und Telekommunikation. Im Staatsvertragsbereich gelten für Dienstleistungs- und Lieferaufträge dieser Sektoren besondere Schwellenwerte (CHF 700'000.-- statt CHF 350'000.--).</p>	<p>EETT</p> <p>Ces lettres sont l'abréviation de Eau, Energie, Transports et Télécommunications. Les marchés de services et de fournitures des domaines des « secteurs » EETT possèdent des seuils particuliers pour les marchés ouverts au niveau international (CHF 700'000.— à la place de CHF 350'000.—).</p>
<p>Widerruf des Zuschlags</p> <p>Ein Zuschlag zieht keinen Vertragsabschluss nach sich, wenn der Auftraggeber entdeckt, dass der berücksichtigte Anbieter die Ausschreibungsbedingungen nicht oder nicht mehr erfüllt. Der Widerruf des Zuschlags durch den Auftraggeber ist mit Beschwerde anfechtbar.</p>	<p>Révocation de la décision d'adjudication</p> <p>Une décision d'adjudication peut ne pas faire l'objet d'un engagement contractuel si l'adjudicateur découvre que l'adjudicataire ne satisfait pas ou plus aux conditions de l'appel d'offres. La décision de révocation prise par l'adjudicateur est sujette à recours.</p>
<p>Wiederholung des Verfahrens</p> <p>Ein Vergabeverfahren kann abgebrochen und wiederholt werden, wenn entweder kein Angebot die in der Ausschreibung oder den Ausschreibungsunterlagen aufgeführten Kriterien und technischen Anforderungen erfüllt oder wenn aufgrund veränderter Rahmenbedingungen oder des Wegfalls von Wettbewerbsverzerrungen günstigere Angebote zu erwarten sind. Zu einer Wiederholung des Verfahrens kommt es häufig nach einem Verfahrensabbruch oder einem Widerruf des Zuschlags.</p>	<p>Renouvellement de procédure</p> <p>Une procédure d'adjudication peut être interrompue et répétée, lorsqu'aucune offre ne satisfait aux critères et aux exigences techniques fixés dans l'appel d'offres et dans les documents qui s'y rattachent ou qu'il y a lieu d'attendre des offres plus avantageuses suite à une modification des conditions-cadres ou à la disparition de distorsions de concurrence. Le renouvellement intervient souvent suite à une décision d'interruption de procédure ou suite à une révocation d'une décision d'adjudication.</p>

<p>Wirtschaftlich günstig</p> <p>Grundsatz, wonach der Anbieter den Zuschlag erhält, der das beste Preis-Leistungsverhältnis bietet, d.h. die Zuschlagskriterien insgesamt am besten erfüllt. Demnach sind Zuschlagskriterien so festzulegen, dass sich damit einerseits der Preis, andererseits die qualitativen Voraussetzungen für die Ausführung des Auftrags bewerten lassen.</p>	<p>Economiquement avantageux</p> <p>Notion de « Qualité / prix ». Principe d'adjudication qui veut que ce soit le « mieux-disant » qui obtienne le marché. A savoir, celui qui obtient le meilleur résultat sur l'ensemble des critères d'adjudication. On part du principe que les critères d'adjudication sont un mélange de critères d'appréciation du prix et de critères d'appréciation des qualités requises pour l'exécution du marché.</p>
<p>Wirtschaftlich günstigstes Angebot</p> <p>Den Zuschlag erhält in der Regel das wirtschaftlich günstigste Angebot. Es ist das Angebot, das die konkreten, vom Auftraggeber festgelegten Zuschlagskriterien am besten erfüllt und somit das beste Preis-Leistungsverhältnis bietet. Es ist nicht unbedingt das billigste Angebot. Bei standardisierten Gütern kann der Zuschlag auch an das preisgünstigste, das billigste Angebot erfolgen.</p>	<p>Offre économiquement la plus avantageuse</p> <p>Si l'adjudication a lieu, elle est faite normalement à l'offre économiquement la plus avantageuse. Il s'agit de l'offre qui correspond le mieux aux critères concrets de qualification donnés par l'adjudicateur et qui met en balance les avantages et l'offre financière (notion de qualité/prix). Ce n'est donc pas nécessairement l'offre la moins-disante. En cas de biens normalisés, l'adjudication peut être faite à l'offre dont le prix est le plus bas.</p>
<p>Zuschlag</p> <p>Letzte Phase des Ausschreibungsverfahrens, in der die Vergabestelle eine Verfügung erlässt, gegen welche die Anbietenden bei der Rekurskommission Beschwerde erheben können. Mit der Zuschlagsverfügung verpflichtet sich die Vergabestelle gegenüber dem berücksichtigten Anbieter, ihm einen Auftrag zu erteilen. Allerdings gelten dabei die Vorbehalte, die bei der Eröffnung der Verfügung angebracht wurden. Insbesondere ist nach dem Zuschlag und nach Klärung der Detailfragen in der Regel ein Vertrag abzuschliessen.</p>	<p>Adjudication</p> <p>Désigne la phase finale de la procédure d'appel d'offres qui aboutit à une décision contre laquelle un soumissionnaire peut recourir. La décision représente un engagement de l'adjudicateur vis-à-vis de l'adjudicataire à lui attribuer un marché sous toute réserve exprimée, lors de la notification, dont la principale est le fait qu'une décision d'adjudication doit généralement être suivie d'une décision contractuelle après discussion des points de détails.</p>